

日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**
KOMUNIKASI JE-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**April 2023 No.205****【2】日伊比較文化考**Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- 食べ物を残すそれとも残さない

Menyisakan makanan atau tidak -

【3-4】ガドガド GADO-GADO

- 「腹切り」について

Tentang "HARAKIRI (Sobek perut / bunuh diri)" -

【5】新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (43) 街づくり

Dunia impian (43) Kelihatannya menarik ya -

【6】Let's Positiv Thinking

- おもしろそうだね Kemampuan -

【7-8】帰らなかった日本兵Tentara Jepang yang
tidak pulang ke negaranya

- 白い砂 (1) Pasir putih (1) -

【9-10】フローレスを偲んで

Aku Terkenang Flores

- 9 Wolowaru dan Perjalanan Seterusnya (2)

9 ウォロワルそしてその後の道程 (2) -

【11-12】幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- 愛着関係を大切に

Mari mengutamakan hubungan
saling menyayanti -**【13-15】小林志郎先生の特別授業**

Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

- 小林式システム新五十音

50 macam bunyi Sistem Kobayashi -

【16-17】水物語 Cerita Air

- 45 プロの現場から～食品加工工場①～

45 Dari tempat profesional

～ Pabrik mengelola makanan ①～ -

【18-19】実践トヨタ流モノづくりPraktek Memproduksi dengan cara TOYOTA
- 標準作業 3 点セット (4)

3 set untuk pekerjaan standar (4) -

【20】広告 Iklan

- 2023 年 5 月セミナーの案内

Info seminar bulan Mei 2023 -

【21】ばずるでははさ**【22】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle****【23】ああ言えば Ngomong begitu**

こう言う Ngomong begini

【24-25】Serat Centhini チェンティニ古文**【26-27】キ・ハジャー・デワントロ**

Ki Hajar Dewantara

- Pendidikan Nasional (4) 国家教育 (4) -

【28】松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 幸せになるための言葉 (3) -

Kata-kata untuk menjadi bahagia (3) -

【29】広告 Iklan**【30-31】宮澤賢治の童話から**

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

鳥の北斗七星 (3)

Gugusan 7 bintang HOKUTO

dari burung gagak (3) --

【31】編集後記 Dari Redaksi**【32-33】広告 Iklan****【34-35】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI**毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし J」発行について
メールで案内をお送りしています。
Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ" melalui e-mail
terhadap lebih dari 8.000 orang.
Sebagian besar adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.



日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。
Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

食べ物を残すそれとも残さない

私は食べ物を残すのが大変嫌いです。小さい頃から「一粒のお米を作るのにもお百姓さんは大変苦労してるんですよ。一粒も残さず食べなさい」と言われて育ってきました。しかし、インドネシアにいと、平気で食べ物を残していることをよく目にします。家では食べ物が残っているのを見るとどうしても気になって自分で食べてしまいます。昔、母が「残飯整理」と言いながら残り物を食べていたのを思い出します。

宗教的に言うなら、全ての食べ物は神様からの授かりものだと思うのです。そうであるなら、食べ物を粗末にするということは、神様からの授かりものを粗末にする、ということになると思うのですが、いかがですか。

食べ物を残さず食べている私を見て、食いしん坊だと思っている人がいるかもしれません。しかし、そのように残さず食べることが、私にとっても神様への感謝の印であると思っています。皆さんはどう思いますか。

Menyisakan makanan atau tidak

Saya sama sekali tidak suka menyisakan makanan. Sejak kecil saya sering dibicarakan “Walaupun membuat satu butir beras, sang petani berusaha mati-matian. Ayo makan dengan tidak menyisakan walaupun satu butir nasi.” Akan tetapi, kalau di Indonesia, sering melihat menyisakan makanan tanpa memikirkan apa-apa. Kalau di rumah, jika melihat sisa makanan, menjadi sangat penasaran, dan akhirnya habiskan dengan sendiri. Saya ingat ibu saya. Dia sering makan sisa makanan sambil bicara “membereskan makanan”.

Jika menyebut secara agama, semua makanan boleh dikatakan anugrah Tuhan. Jika demikian, jika tidak mementingkan makanan, sama dengan tidak mementingkan anugrah Tuhan. Bagaimana?

Mungkin ada orang yang melihat saya yang makan makanan tanpa disisakan, anggap rakus. Akan tetapi menurut saya, makan makanan tanpa menyisakan makan itu, adalah tanda terima kasih terhadap Tuhan. Bagaimana menurut anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

「腹切り」について

先日、あるオンラインでの勉強会の際、「腹切り」が話題になりました。幕末の頃、会津藩の白虎隊の若者に切腹の方法を教えたという話を聞いたのがその始まりでした。その流れの中で特攻隊「神風」も話題になりました。双方とも自ら自分の命を絶つ行為です。インドネシア人の参加者は「インドネシアではそのような行為をする人はいない」と言っていました。おそらく「そのような」という言い方の裏には「そのような愚かな行為」という意味が入っているのではないのでしょうか。

先ほどのインドネシア人の参加者は「上司からの命令で仕方なくそのようなことをしたのではないか」というような言い方もしていました。また、「特攻前夜に飲み会を開いた飲み屋には感情極まって刀を振り回した後の刀傷が残っている」という話をしていた方もいました。

「切腹」や「特攻隊」は果たして愚かな行為なのでしょう。私は決してそうとは思いません。人間の命というものは単なる「愚かな行為」で自ら絶つことができるようなそんなちっぽけなものではありません。少なくとも私はそう信じています。自分の命よりも大切なものがあるからこそ自ら「勇気を持って」命を絶つことができるのだと思います。そうなんです。自分の命を絶つには「偉大なる勇気」が必要なのです。

先ほどの「特攻前夜に残した刀傷」ですが、その「尊い命」との葛藤だったのかもしれませんが。その特攻隊ですが、特攻のために飛び立つ直前の写真を見たことがあります。集団写真です。その写真の中の一人一人の顔は晴れ晴れとしたものでした。自分達は正義のために自らの自分をかける。そんな神聖な雰囲気さえ感じました。

「インドネシアではそのようなことはしない」とは言っていましたが、振り返ってみると、オランダ軍と戦った独立戦争では、インドネシアの独立という尊い目的のために自らの命を犠牲にした人たちが多くいました。そうなんです、「尊い目的」のためにだったら自らの命を犠牲にすることができるのではないのでしょうか。

その「尊い目的」とは何でしょう。「大義のため」と言い方を変えることもできると思います。その「大義」とは何でしょう。先ほどのインドネシアの場合は、「インドネシアの独立を勝ち取る」というのが「大義」です。また、戦時中の日本でしたら「日本を守る」「自分の家族を守る」というのが「大義」です。幕末の白虎隊の場合は「江戸幕府を守る」のが「大義」です。そのように考えると、「大義」とは「正義」と言い換えることもできるのかもしれませんが。

上記の三つの「守りたいもの」つまり「インドネシアの独立」「日本」「江戸幕府」の敵は誰でしょう。それは「西洋列強」なのではないのでしょうか。自らの私利私欲のためだけに弱いものを自由に操りたいという勢力だったのではないのでしょうか。「江戸幕府については？」と疑う人がいるかもしれません。しかし、江戸幕府と戦った新政府軍の裏には西洋列強の武器の援助があったという情報も聞いています。

さて、現在はどうでしょう。一部の人は気づき始めています。マスコミを操ってごく一部の超大金持ちが世界中の多くの人たちを操っていることを。そして、その状態がバレ始めています。今こそ「勇気」を持って真実を伝える時期に来ているのではないのでしょうか。



Tentang “HARAKIRI (Sobek perut / bunuh diri)”

Baru-baru ini, pada waktu diadakan kelompok belajar online, ternyata membicarakan “HARAKIRI (Sobek perut / bunuh diri)”. Awalnya, ada yang menceritakan, bahwa pada waktu akhir zaman Edo (zaman Samurai (prajurit)), terhadap Byakko-tai (pasukan anak kecil) di daerah Aizu, sampai-sampai mengajarkan cara SEPPUKU (HARAKIRI). Dalam diskusi ini, “KAMIKAZE (pasukan bunuh diri dengan pesawat tempur)” juga menjadi sorotan pembicaraan. Dua-duanya suatu tindakan untuk mengakhiri nyawa sendiri. Peserta orang Indonesia mengatakan “Kalau di Indonesia, tidak ada orang yang melakukan hal seperti itu”. Mungkin dalam kata “hal seperti itu” ada maksud “hal yang bodoh seperti itu”.

Peserta orang Indonesia tersebut bicara juga “Mungkin karena dipaksakan oleh atasan, maka terpaksa melakukan hal seperti itu”. Ada juga menceritakan bahwa “Di tempat makan-makan pada waktu malam berangkat untuk ‘KAMIKAZE’, ada sisa menentang dengan pedang (KATANA / SAMURAI), karena menjadi emosi”.

Baik “SEPPUKU / HARAKIRI” maupun “KAMIKAZE”, apakah hal yang bodoh? Menurut saya sama sekali tidak. Namanya nyawa manusia, bukan hal yang begitu kecil untuk bisa dihabiskan dengan “tindakan bodoh”. Paling tidak, saya percaya seperti itu. Menurut saya, karena ada hal yang sangat penting dari pada nyawa sendiri, maka bisa menghabiskan nyawa sendiri “dengan berani”. Memang begitu. Untuk menghabiskan nyawa sendiri, diperlukan “keberanian yang mulia”.

Mengenai “sisa pedang” yang tadi. Mungkin hasil menentang antara “nyawa yang mulia” itu. Mengenai KAMIKAZE itu, saya pernah melihat foto, sebelum terbang untuk KAMIKAZE. Foto ramai-ramai. Di dalam foto itu, muka satu orang satu orang, kelihatannya sangat cerah. Kami menaruh nyawa untuk kebenaran. Saya merasakan suasana mulia seperti itu.

Walaupun ngomong “kalau di Indonesia tidak melakukan hal seperti itu”, namun jika memikirkan kembali, sebenarnya banyak orang Indonesia menaruh nyawa sendiri demi kemerdekaan Indonesia, di dalam perang kemerdekaan antara Belanda. Memang begitu. Jika demi “tujuan mulia”, mungkin bisa beretaruh nyawa sendiri.

“Tujuan mulia” itu apa? Dengan kata lain, mungkin bisa dikatakan “untuk tujuan utama”. “Tujuan utama” itu apa? Jika mengenai Indonesia yang tadi, “memenangkan kemerdekaan Indonesia”, itulah “tujuan utama”. Jika waktu perang dunia kedua di Jepang “menjaga Jepang” “menjaga keluarga sendiri” itulah “tujuan utama”. Jika Byakko-tai di akhir zaman Edo, “menjaga pemerintahan Edo” itulah “tujuan utama”. Jika memikirkan seperti itu, boleh dikatakan “tujuan utama” adalah “kebenaran”.

Bagaimana musuh terhadap “ingin dijaga” yaitu “kemerdekaan Indonesia”, “Jepang”, “pemerintahan Edo” itu siapa? Mungkin ia adalah “kekuatan Barat”. Mungkin kekuatan yang mana demi kepentingan sendiri, ingin kontrol orang-orang lemah. Mungkin ada yang curiga “kalau pemerintahan Edo bagaimana?”. Saya pernah dengar, di belakang tentara pemerintahan baru yang melawan tentara pemerintahan Edo, ada bantuan senjata-senjata dari kekuatan Barat.

Ngomong-ngomong zaman sekarang bagaimana? Sebenarnya sebagian orang mulai menyadari. Bahwa sebagian orang-orang super kaya sedang kontrol banyak orang di dunia, dengan menggunakan media masa. Dan kondisi tersebut sedikit demi sedikit mulai terbongkar. Mungkin sudah datanglah waktu untuk menyampaikan hal yang sebenarnya dengan mempunyai “keberanian”.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (43) 街づくり

今、街づくりや村おこしが流行っています。その街づくりや村おこしの中心になっているのはその土地の若者です。昔、地域によっては若者がほとんどいないような所もありました。

しかし、村の魅力に気が付く若者が増え始めたのです。他の土地から移り住んだ若者もいます。他の国から移り住んだ若者もいます。それは、お金を中心に物事を考えることをしなくなったからです。人間として生きるためにどのようなところで生活するのがより良いのか考え始めたからです。

それらの若者はその土地の持つ特徴をうまくつかみ、最大限にその特徴を活かしています。

そのような若者が多くなり、それぞれの地域の人々が幸せに気持ちよく生きているのです。

Dunia impian (43) Perkembangan daerah

Sekarang ramai-ramai mengembangkan daerah. Dan mengembangkan daerah tersebut dilakukan oleh generasi muda di daerah tersebut. Dulu ada daerah yang hampir tidak ada generasi muda juga.

Akan tetapi, mulai banyak generasi muda yang menyadari daya tarik yang dimiliki daerah tersebut. Ada generasi muda yang pindah dari daerah lain juga. Ada juga pindah dari negara yang lain juga. Karena mulai berpikir tanpa mengutamakan uang. Karena memikirkan dengan mengutamakan lebih bagus hidup di daerah seperti apa.

Generasi muda tersebut, pintar menanggapi kekhususan daerah tersebut, dan memperdayakan kekhususan daerah tersebut.

Generasi muda seperti itu, makin lama makin banyak. Dan di masing-masing daerah sedang hidup dengan bahagia.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-



Let's Positiv Thinking

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

おもしろそうだね

最近、あまり他人に干渉しないような風潮が強まっているようです。でも、そのような社会って何だかつまらないような気がしませんか。人間って無意識のうちに他の人との触れ合いを欲しているのではないかと思うのです。

そのふれあいの一番の基本はあいさつですね。「おはよう」「こんにちは」「ありがとう」など笑顔ではっきりと挨拶したいものです。それから、さらにコミュニケーションを深められたらもっといいですね。

そのコミュニケーションのきっかけとして有効だなと思うのが「今、何やってるの。おもしろそうだね」という声かけです。自分の熱中していることに関心を持ってもらえるのは嬉しいものです。たとえ自分にとってはあまり関心のないものでも、相手が何に関心を持っているのかを知るのもいいものです。それによって自分の世界が広がるかもしれません。

相手の持ち物、たとえば時計やアクセサリ、携帯電話などに関心を持って、声をかけるのも良いかもしれません。このようなさりげない会話から新たな信頼関係が生まれるかもしれませんね。

Kelihatannya menarik ya

Baru-baru ini, kelihatannya mulai terbiasa tidak ikut campur urusan orang lain. Namun kalau masyarakat menjadi seperti itu, bukankah merasa tidak menarik? Namanya manusia, mungkin tanpa sadar minta perhatian dari orang lain.

Mengenai perhatian orang lain tersebut, yang paling dasar adalah salam. Ingin memberi salam dengan senyum dan jelas, seperti “selamat pagi” “selamat siang” “terima kasih” dsb. Dan jika bisa melanjutkan komunikasi lebih dalam lagi, mungkin lebih bagus.

Untuk memancing komunikasi, yang terasa efisien adalah kata “Sekarang sedang melakukan apa? Kelihatannya menarik ya.” Jika diperhatikan terhadap apa yang sedang merasa tertarik dari orang lain, rasanya senang. Walaupun menurut pendapat sendiri, hal yang tidak begitu tertarik, namun untuk mengetahui apa yang tertarik oleh orang lain pun, hal yang bagus. Dengan demikian, ada kemungkinan bisa meluaskan dunia sendiri.

Mungkin boleh juga ajak bicara, dengan merasa tertarik terhadap apa yang dipunyai oleh dia, seperti jam, hiasan atau HP. Dari komunikasi yang sebenarnya tidak ada maksud dalam, ada kemungkinan melahirkan hubungan saling percaya secara baru.

**帰らなかった日本兵 Tentara Jepang yang tidak pulang ke negaranya**

1945年8月、日本は終戦を迎え、その後8月17日にインドネシアは独立宣言をしました。しかし、その後インドネシアはオランダとの独立戦争に突入します。インドネシアに駐留していた日本兵の中には日本に帰らずにインドネシアの若者と一緒にその独立戦争に参加した人たちがいます。そのいくつかの手記を歴史の事実としてここに残したいと思います。この手記は「福祉友の会」の会誌「月報」に掲載されたものです。インドネシアの方々にも知っていただきたいと思い、「福祉友の会」の了解を頂き、インドネシア語の訳と共に掲載します。訳の中で専門用語、地名等、お気づきの点がございましたら ISSI 事務所の方にご一報いただければ幸いです。

Tahun 1945, Agustus, Jepang telah kalah perang. Setelah itu dilakukan proklamasi di Indonesia. Namun demikian Indonesia memasuki perang kemerdekaan melawan Belanda. Di antara tentara Jepang yang waktu itu tinggal di Indonesia, ada yang ikut perang kemerdekaan tersebut tanpa pulang ke negeri sendiri. Kami ingin memperkenalkan beberapa catatan mereka. Catatan ini yang dimuat di "Geppo" buletin Yayasan Persahabatan. Supaya orang-orang Indonesia dapat mengetahui, kami muatkan di sini bersama terjemahan bahasa Indonesia. Dalam terjemahan jika ada yang salah seperti istilah atau nama tempat, tolong diberitahukan ke kantor ISSI.

白い砂 (1)

これはインドネシア共和国独立戦争時の6名の日本人、藤田、菊池、谷村、宮下、近沢(?)並びにイ国名カスマー(日本名不明)、の記録である。

それは1947年某月某日の事であった。我々6名の日本人の悲しくも恐ろしい運命にもてあそばされた悪夢の様な古い想出である。当時、インドネシア独立軍とオランダ軍は数次の会談の結果、両国軍の境界線が新たに決められた。それは西部ジャワと中部ジャワの州境を境界線としたものであった。西部ジャワに展開して居たインドネシア共和国軍は、列車を利用して、決められた中部ジャワに転進して行った。然し我々日本人は徒歩で中部ジャワ目指してヒジラ(聖遷)する事になった。

“股ぐ敷石が三途の川。そっと吹く風無情の風”、何も知らない我々は気が軽かった。又、其の時2挺の小銃を持っていた事は非常に心強いものであった。昔流に言えば“回しカッパに三度笠、腰に一本落し差した旅から旅への渡り鳥”の6人衆といったものであった。山を越え、河を渡る、数百キロ行程も、鼻唄まじりの気軽な旅立ちであった。それから数日間、ガロットの山や谷を踏破した。そしてタシクマラヤとの県境附近の山々にさしかかった時、黒服に赤鉢巻で銃を持った数名の男達が現れた。

「ヘイ、ブルヘンティ[止まれ]」その中の一人が声をかけて来た。

「お前達は何処へ行くのか、T.N.I.か」と我々を取囲み、銃を無気味に突き立てて来た。

我々はそのまま彼等の本部と思われる所へ連行された。そして、2-3のやりとりのあと、一軒家に閉じ込められてしまった。

「ジャパン ポンチャット ワエー」不安な監禁生活を2-3日余儀なくされた或日、我々日本人を皆殺しにしてしまえというスダ語を聞き込んだ。もう猶予出来ない。早速其の夜我々は其処を脱出する事に決めた。夜半を待った。そして歩哨を襲い首を締め、失神した所を銃を奪って逃走した。「やれやれ命拾いた」、危険地帯を脱した時、谷村氏が言った。同時に皆の顔にも笑顔が戻った。我々は足早に中部ジャワを目指して歩いた。そして、夕闇もせまった頃或部落にたどり着いた。村人の態度は何にか冷たいものを感じさせた。然し疲れた身に闇もいよいよ深まった事とて、其の部落に泊まる事にした。我々はひとりの村人に伴われて、区長の家案内された。一応区長の家泊めて貰うことになって“ホツ”と安堵した。然し夕食も終って落着くと、得体(エタイ)の知れぬ不安におそわれるのであった。雰囲気何にか溶け込めぬものがあり、菊池氏始め他の皆の眼もその疑念を語っていた。

「様子が変だ。危ないぞ」、私が他の者にささやいた。「此処を抜け出そう」、菊池氏はきっぱり言った。「然し、深夜を待ってからにしよう」、と気付かれぬように付け加えた。

我々は“草木も眠る丑三の時”を待って、此の部落からそっと抜け出した。案じていた村人にも気付かれず、方向も判らぬまま逃げのびた。そして翌日払暁、或る山の上にたどりついた。山からは昨夜抜け出した部落と、オランダ軍が取囲んで居るらしい区長の家が望見された。

「馬鹿者、そうは問屋が卸すかい」、と誰かが言い、皆で大笑いしたが、私は“ひやっ”と何にか冷たいものが背を走った様に感じられた。



Pasir putih (1)

Ini adalah catatan mengenai 6 orang Jepang pada waktu perang kemerdekaan republik Indonesia. Yaitu Fujita, Kikuchi, Tanimura, Miyashita, Chikazawa (?) dan nama Indonesia Kasmar (nama Jepangnya tidak jelas).

Hal itu terjadi pada suatu hari dalam tahun 1947. Itu adalah pengalaman kami 6 orang Jepang yang sangat buruk seperti dimainkan oleh nasib menyedihkan dan menakutkan.

Pada waktu itu, dengan hasil pertemuan beberapa kali antara tentara kemerdekaan Indonesia dan tentara Belanda, ditentukan batas wilayah kedua tentara secara baru. Garis wilayah tersebut adalah garis wilayah propinsi Jawa Barat dan propinsi Jawa Tengah. Tentara RI yang selama itu ada di wilayah Jawa Barat, pindah ke wilayah Jawa Tengah yang telah ditentukan dengan kereta api. Akan tetapi kami orang Jepang, ditentukan melakukan HIJRAH dengan jalan kaki menuju Jawa Tengah.

“Batu yang merangkai adalah sungai kematian. Angin tanpa perasaan bertiup dengan tenang” . Perasaan kami agak ringan. Karena tidak tahu apa-apa. Apa lagi waktu itu, kami memiliki 2 buah pistol. Maka agak tenang. Boleh dikatakan kelompok enam orang yang dengan sosok lengkap dan berjalan dengan sesukanya. Melewati gunung dan lembah. Walaupun harus berjalan ratusan kilo. Namun kami senang saja, sambil bersenandung.

Beberapa hari melewati gunung dan lembah di daerah Garut. Dan pada saat hendak menuju pegunungan di sekitar perbatasan Tasikmalaya, muncul beberapa laki-laki yang berpakaian hitam dan ikat kepala dengan tali merah, yang memiliki senapan.

“Hei. Berhenti!” Salah seorang berteriak.

“Kalian mau ke mana? Apakah TNI?” Mereka mengelilingi kami dan menodong kami dengan senapan. Kami merasa takut.

Kami dibawa ke sebuah tempat. Kelihatannya pos pusat mereka.

Setelah berbicara sebentar, kami dikurung di sebuah rumah. “Jepang peuncit wae.”

Kami mendengar bahasa Sunda yang ada arti dikurung 2-3 hari setelah itu membunuh orang Jepang semua. Tidak bisa berdiam begitu saja. Kami memutuskan bahwa harus lari pada malam itu. Kami menunggu hari menjadi malam. Kami menangkap penjaga dan mencekik lehernya. Pada saat penjaga tersebut pingsan, kami berlari sambil mencuri senapan.

“Waduh bisa selamat.” Pada waktu keluar dari wilayah berbahaya, Pak Tanimura berkata. Orang-orang lain pun mulai bisa tersenyum.

Kami berjalan menuju Jawa Tengah dengan cepat. Dan pada waktu maghrib kami sampai di suatu desa. Orang-orang desa kelihatannya tidak begitu akrab. Karena cape dan sudah mulai gelap, kami memutuskan menginap di desa itu. Kami diantarkan ke lurah.

Kami menjadi lega karena bisa menginap di rumah lurah. Akan tetapi setelah makan malam dan menjadi tenang, tiba-tiba kami mulai ketakutan. Kayaknya ada yang tidak beres. Bapak Kikuchi dan lain- lain pun mengatakan perasaan seperti itu.

“Keadaannya aneh. Bahaya.” Saya berbisik kepada orang lain. “Ayo lari dari tempat ini.” Bapak Kikuchi berkata dengan yakin.

Kami meninggalkan desa itu, dengan menunggu sekitar jam 12 malam. Tanpa diketahui orang desa, sempat lolos dari desa itu, dengan tidak mengetahui arah. Dari jauh kelihatan rumah lurah, kayaknya dijaga oleh tentara Belanda.

“Bego. Siapa yang dibohongi dengan enak-enak saja.” ada yang ngomong begitu dan semua tertawa. Tetapi saya sendiri punya perasaan yang tidak beres.

**フローレスを偲んで Aku Terkenang Flores**

第二次大戦中にフローレス島を統治していたサトウ・タスク大尉の手記です。
原本は英語。それをインドネシア語に翻訳したものを出版社の協力を得て日本語の翻訳を添えて掲載できるようになりました。
Buku catatan Kapten Tasuku Sato, yang menangani pulau Flores, pada perang dunia kedua.
Aslinya bahasa Inggris. Dengan dukungan penerbit, yang diterjemahkan ke bahasa Indonesia, bisa tampilkan di sini, berikut terjemahan bahasa Jepang.
購入等の連絡は直接下記出版社まで。Jika ingin beli buku, tolong hubungi penerbit yang ada di bawah ini.
Nusa Indah: e-mail: nusaindahende@yahoo.com hendrik_kerans@yahoo.com

Bagian Kedua SATU PARADOKS: DAMAI DI TENGAH AMUKAN PERANG

9 Wolowaru dan Perjalanan Seterusnya (2)

Keesokan harinya, matahari bersinar cerah. Kami melanjutkan perjalanan lagi. Segumpalan benda putih seperti awan bergerak dari arah bukit menuju ke arah kami. Segerombolan burung kakatua yang sedang melayang-layang di atas lembah. Kami berjalan makin jauh. Lela sudah terbayang di mata kami. Jalan mulai menurun pada satu persimpangan, terus membelok menuju laut selatan. Kemudian, kendaraan kami mengikuti jalan pantai yang berpasir melewati daratan yang memisahkan barisan bukit-bukit Flores sebelah timur dan barat. Jalan raya memotong hutan enau yang berdiri baris di sepanjang pinggir jalan, tak ubahnya seperti polisi pengawal. Tinggi semampai. Ombak laut Sawu bergulung memecah di pantai. Gemuruh suaranya seolah-olah menghimbau kami yang tengah berlalu.

Menjelang remang, kami tiba di Lela. Sebuah desa kecil terhampar sepanjang kira-kira satu kilometer dari pantai sehingga gemuruh ombak masih jelas kedengaran. Saya heran mendapatkan kampung yang begitu kecil. Akan tetapi, rupanya kampung-kampung kecil seperti itu umum terdapat di mana-mana, yang dihuni oleh kelompok-kelompok orang dan tersembunyi di bawah bayang daun-daun kelapa dan pohon kayu.

Lela merupakan pusat misi Katolik untuk daerah sekitar. Sebuah gereja Katolik yang megah dan beberapa bangunan yang cukup mentereng berdiri di pinggir jalan. Gereja dapat memuat sekitar 2000 umat adalah bangunan yang paling megah, yang terdapat di kampung itu. Berdampingan dengan gereja, ditempat yang lebih rendah terdapat pastoran, di mana kami menghentikan kendaraan. Anak-anak sekolah sudah berbaris untuk menyambut kedatangan kami. Masing-masing mengibar-ngibarkan bendera kecil, tetapi kelihatannya mereka merasa cemas. Mungkin karena menunggu terlalu lama. Pendopo pastoran terhias daun janur sangat indah. Bahkan kursi yang dipersiapkan untuk saya terlapi sarung tenunan ibu-ibu setempat dengan motif hiasan yang sangat indah. Perlu sedikit berkhayal untuk melihat semua ini bagaikan di negeri antah-berantah, lengkap dengan takhta untuk seorang raja. Padahal yang mereka jamu cumalah seorang kapten Angkatan laut Jepang.

Saya selalu merasa agak geli mendengar penduduk desa menyapa saya dengan "Kolonel". Sangat sedikit penduduk setempat pernah bertemu dengan seorang kolonel atau seorang kapten Angkatan Laut di bawah rezim Belanda. Mereka merasa bangga bahwa yang diangkat untuk mengepalai pulau mereka adalah seorang yang berpangkat begitu tinggi. Sayang, mereka keliru dan kurang memahami soal-soal pangkat dan mereka tidak tahu bagaimana seharusnya menyambut seorang opsir. Di samping rasa cemas, saya kira mereka heran ketika menemui bahwa seorang kolonel persis manusia seperti mereka.



第二章 一つのパラドックス（背理）：戦争の喧騒の中での平和

9 ウォロワルそしてその後の道程 (2)

次の日、太陽は明るく光輝いていた。我々は道程を続けた。雲のような白い塊が山のほうから我々に迫ってきた。それは谷の上を飛んでいる一群のオウムの群れであった。我々はさらに遠くへと進んだ。レラが我々の目に入ってきた。道とはある分岐点から下がり始めた。それから南の海へと向かって曲がった。その後、我々の車両は東西に向かって伸びるフローレスの山々を隔てる陸地を通る砂地の海岸の道に沿って進んだ。道の両側に並ぶさとうやしの森を切り裂くように道が進む。両側で警備している警官のようだ。すらっと背が高い。サウの海の波は浜に打ち寄せる。その響きは通り過ぎる我々に呼びかけているようだ。薄暗くなりかけた頃、我々はレマに到着した。海岸から1キロほどのところに広がる小さな村だ。そのため波の響きはさらに良く聞こえる。私はそれほど小さな村があることに驚いた。しかし、そのような小さな村は一般的なものでいたるところにあるようだ。数人の塊の人々が住んでおり、やしや木々の葉の影の下に隠れている。

レラは周辺の地域のためのカトリックの伝導団の中心であるようだ。壮大な一つのカトリックの教会といくつかの十分に立派な建物が道路の脇に建っている。200人もの教徒を収容することができる教会は一番壮大な建物だ。それがその村に建っている。教会の横のさらに低いところに司祭の家が建っている。そこに我々の車両が停めてある。学校の生徒たちが我々を出迎えるために列を成している。それぞれが小さな旗を振っている。しかし彼らは見たところ疲れているようであった。おそらく非常に長い時間待っていたからであろう。司祭の建屋は椰子の葉で美しく飾られていた。そして私の座る椅子はとても美しくデザインされたその土地の主婦によって織られた織物に覆われていた。この全ての様子を見ると一人の王の王座を備えた全く知らない国にいるようだ。少し空想を巡らす必要がある。しかしながら、彼らが出迎えているのは単なる一人の日本海軍の大尉である。

村の住民が私に直面する時「大佐」と呼ぶのを聞いてとてもくすぐったいような気になる。その土地の住民でオランダ政権下において海軍の大佐もしくは大尉に接する機会はとても少なかったであろう。彼らは彼らの島の長に立つものがそれほど位の高いものであることに誇りを持っている。かわいそうなことに、彼らは間違った認識を持っており、位についての認識が浅い。そして、一人の将校を迎えるのにどうすれば良いのかを知らない。不安な気持ちと共に、私は対面した際、一人の大差が彼らと同じ人間であることに彼らは驚いていると私は思った。

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

愛着関係を大切に

初めての保育園・こども園・幼稚園において行動する乳幼児には、愛着関係が必要です。家庭で愛されて・認められ安心する場が与えられ信頼できる母親や家族から愛されていた場所には愛着があります。その愛着している家族などから離れることで、不安と恐怖を感じる乳幼児です。愛着関係で必要なのは、温かく愛されていると感じる雰囲気がある大人で、安定して過ごすことができる人には安心して接しています。しかし、眠い時に安心して眠ることができない、おむつが濡れていて気持ち悪い、おなかがすいてイライラする、黙っていなくなるなど不安や嫌なことがあった時に受け止めてくれないで近くにいないといった大人には愛着関係は結び付きません。自分のことを見守ってくれる人がいれば安心という感覚になります。この愛着関係のある人から離れることで不安になることとなります。

保育園・こども園・幼稚園に初めて来た日は、乳幼児にとって真っ暗闇のような時となります。初めての環境で、知らない人に囲まれて〇〇ちゃんとか▽▽くーんと急に近づいてくる大人には、泣くことしかできない・顔を隠すしかやれない状況になります。入園当初は、自分から動けない、声が出せない、眠ることができない、ミルクや食事食べられないのが乳幼児の心と身体です。

このような不安を受け止めるには、笑顔で「大丈夫、ここに先生いるよ、先生の部屋にいるよ、ホールにいるよ、隣にいるよ、そばで見ているよ、」と温かい雰囲気をつくり手をそとつなぐ、膝の上ののっけて絵本を読む。といったかわわりとぬくもりをあたえ安心させることです。

保育者のかわいいと思う心で触れ合うことで、乳児にとっては優しい笑顔を与えられることで愛着関係に結び付きます。急にいなくなることや黙っていなくなることをしない、あとでという言葉は最悪で、子どもにとっては今を大切にしてくれる保育者と愛着関係を結びたいものです。

乳児や未満児にとって、新しい担任や次々と担任が変わらないことが最も重要になり自分では「どうしていなくなったの、なぜ急に眼の前からいないの」という感覚が最も不安になります。保育者同士の連携として「今から〇〇に行ってきます」「〇〇ちゃんのトイレを見ます」「〇〇君の着替えをします」といった連携が先生だけでなく乳幼児にもわかる言葉で伝えることで、周囲の環境を把握して安心となります。

愛着関係のポイントは「あなたのためにじっくりと腰を落ち着けて聞いていますよ・見守っていますよ・あなたの手を握りぬくもりを感じていますよ。かわいいなあ思って笑顔で見えていますよ、声をしっかりと聞いていますよ。あなたの息をかぞえていますよ。ミルクや食事をおいしそうに食べるのを見守っていますよ」といった保育の場面ではあなたの生きる力があることを信じていつも見守っていますよという保育の姿勢を示すことで愛着関係が生まれます。できれば同じ保育者がかかわることが望ましいが、未満児の担当者が上にあげたような保育実践の共有が温かい愛のある雰囲気をするので園児は安定します。



Mari mengutamakan hubungan saling menyayangi

Bagi anak balita yang beraktivitas di TK / Play Group / Penitipan Anak secara pertama, diperlukan hubungan saling menyayangi. Mereka sangat menyukai tempat yang disayangi oleh ibu dan keluarga. Di sayangi dan diakui di dalam keluarga, dan diberikan tempat yang nyaman dalam hati. Dengan dijauhkan dari keluarga yang menyayangi, anak balita merasa tidak nyaman dan mempunyai rasa khawatir. Di dalam hubungan saling menyayangi, yang penting adalah suasana orang dewasa yang menyayangi dengan hangat. Terhadap orang yang bisa menemani dengan stabil, bisa menemani dengan hati nyaman. Akan tetapi, jika pada waktu hati tidak nyaman, atau pada waktu terjadi sesuatu yang tidak enak, ternyata tidak ada orang dewasa yang menerima, seperti pada waktu mengantuk, tidak bisa tidur dengan nyaman, karena popoknya basah dan tidak enak, karena lapar tidak nyaman, orang dewasa meninggalkan diri-sendiri dengan diam-diam dsb., tidak bisa menciptakan hubungan saling menyayangi. Maksudnya karena ada orang yang menemani diri-sendiri, maka merasa nyaman. Sebaliknya jika ditinggalkan orang yang merasa ada hubungan saling menyayangi, akan menjadi rasa tidak nyaman.

Pada hari pertama masuk Penitipan Anak / Play Group / TK, bagi si balita menjadi waktu seperti gelap gulita. Di antara suasana baru, dikelilingi orang-orang yang tidak kenal, terhadap orang dewasa yang mendekati diri-sendiri seperti dek ○○, hanya bisa menangis saja, atau hanya bisa menyembunyikan muka saja. Pada waktu pertama masuk sekolah, tidak bisa beraksi sendiri, tidak bisa mengeluarkan suara, tidak bisa tidur, tidak bisa minum susu, tidak bisa makan. Seperti itulah hati dan tubuh anak balita.

Untuk menerima kondisi tidak nyaman seperti ini, yang penting memuat suasana hangat. Seperti “Tidak apa-apa, guru ada di sini ya. Guru ada di ruang guru ya. Guru ada di ruang besar ya. Guru ada di sebelah ya. Guru melihat dek ○○, di dekat ya.” dengan muka senyum. Lalu gandeng tangan dengan halus. Memangku anak dan baca buku gambar. Yang penting memberi kehangatan dan menyamankan anak.

Para guru / pengasuh menemani anak balita dengan hati kasih sayang, bagi anak balita dengan dilemparkan muka senyum, bisa bikin hubungan saling menyayangi. Jangan hilang tiba-tiba tanpa ngomong apa-apa. Kalau “nanti saja ya” itu kata yang sangat jahat. Anak balita ingin menciptakan hubungan saling menyayangi dengan pengasuh yang mementingkan pas waktu itu.

Bagi anak balita, yang penting pengasuh / guru yang tangani, jangan ganti. Bagi anak balita, merasakan “Kenapa hilang? Kenapa hilang tiba-tiba dari depan mata aku?” seperti itulah membuat hati yang sangat tidak nyaman. Di antara pengasuh / guru, mari membiasakan melemparkan kata terhadap anak seperti “Sekarang saya ke ○○ ya.” “Sekarang saya menemani toilet si ○○ ya.” “Sekarang bantu ganti baju si ○○ dulu ya.” Dengan kata-kata yang bisa mengerti terhadap anak balita juga. Dengan demikian anak balita sendiri bisa memahami suasana dan menjadi hati nyaman.

Poin untuk menciptakan hubungan saling menyayangi adalah: “Untuk anda, saya mendengar terus dengan tenang ya.” “Saya selalu memperhatikan anda lho.” “Saya sedang merasakan kehangatan tangan anda lho.” “Saya sedang dengar kata anda dengan serius lho.” “Saya sedang menghitung jumlah nafas anda lho.” “Saya sedang memantau kondisi minum susu, kondisi makan yang sedang makan dengan senang hati lho.” Seperti itu, menunjukkan bahwa saya memantau anda bahwa anda sendiri mempunyai daya untuk hidup. Dengan menunjuk sosok pengasuhan seperti itulah, akan melahirkan hubungan saling menyayangi. Kalau bisa, perlu menangani orang dewasa pengasuh yang sama. Namun dengan guru yang menangani kakak kelas juga boleh menciptakan suasana ada kasih sayang. Dengan demikian anak sekolah merasa hati nyaman.



小林志郎先生の特別授業 Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

東京芸術大学等で教鞭を取られてきた小林志郎先生 (drama-theatre.world.coocan.jp)。芸術そして教育について素晴らしいお考えや経験をお持ちです。先生の素晴らしい授業にご期待ください。Prof. Shiro Kobayashi yang telah mengajar di Universitas Seni Tokyo dll. (drama-theatre.world.coocan.jp) Berlau mempunyai pikiran dan pengalaman luar biasa mengenai pendidikan dan kesenian. Mohon menantikan kuliah istimewa.

小林志郎：東京芸術大学名誉教授・元副学長。有明教育芸術短期大学終身名誉学長。高等教育におけるパフォーマンス・アーツ（演劇・舞踊・音楽）教育のフィロソフィの構築とその実現に尽力。指導者育成のために「演劇教育研究ゼミ」を一般に公開。演劇教育協議会「コトドラマ」代表。

Shiro Kobayashi: Prof. kehormatan Universitas Seni Tokyo / mantan wakil rektor. Rektor kehormatan seumur hidup dari Universitas Pendek Pendidikan dan Seni Ariake. Sedang berusaha untuk mewujudkan mengkonstruksi filosofi pendidikan performing arts (drama / tari / musik) di perguruan tinggi. Umumkan “seminar penelitian pendidikan drama” demi membina pemimpin. Ketua umum “KOTODORAMA” confrence pendidikan drama.



高齢俳優と俳優を目指す若者のための<小林式システム新五十音>
“50 macam bunyi Sistem Kobayashi”
untuk aktor usia lanjut dan anak muda yang akan menjadi aktor

日本語の勉強をなさった方は五十音のことを知っていると思う。日本語の47の音節をア、イ、ウ、エ、オという5つの母音を並べた「ア行」と、この母音にk、s、t、n、h、m、y、r、wという九つの子音を冠したカ行、サ行、タ行、ナ行、ハ行、マ行、ヤ行、ラ行、ワ行の10行にまとめた図表である。ただア行のイとエがヤ行に、ウがワ行に3箇所重複して存在するため、50引く3で47音節となる。

Kalau bagi yang pernah belajar bahasa Jepang, mungkin telah tahu mengenai 50 macam bunyi. Ia adalah suatu tabel 47 macam bunyi dari bahasa Jepang. Secara vertikal menjelaskan vokal “A”, “I”, “U”, “E”, “O” dan secara vertikal menunjuk konsonan k, s, t, n, h, m, y, r, w sebanyak 9 macam. Maka menjadi deretan “Ka”, “Sa”, “Ta”, “Na”, “Ha”, “Ma”, “Ya”, “Ra”, “Wa”, termasuk deretan “A” menjadi sebanyak 10 deretan. Hanya di bunyi “I” dan “E” ada di deretan “A”, dan deretan “Ya” juga, dan bunyi “U” ada di deretan “Wa” juga, maka menjadi double, berarti 50 minus 3 sama dengan 47, maka menjadi 47 macam bunyi.

w	r	y	m	h	n	t	s	k	↵	↵
わ	ら	や	ま	は	な	た	さ	か	あ	a
ゐ	り	い	み	ひ	に	ち	し	き	い	i
う	る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	う	u
ゑ	れ	え	め	へ	ね	て	せ	け	え	e
を	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お	o

俳優やアナウンサーを志すものはこの47音が正しく発音できるように訓練する。もちろん声優になりたい人、教育者になりたい人、正しいかつ美しい日本語を話したい人もこの47音に挑戦する。実践的な日本語学習教則本には必ず、「ア、イ、ウ、エ、オ」の母音を



発音するときの口の形が図解されている。

Orang yang ingin menjadi aktor atau penyiar, latihan agar bisa bunyikan 47 macam bunyi secara benar. Tentu saja orang yang ingin menjadi pengisi suara (anime dsb.), pendidik, dan orang yang ingin membunyikan bahasa Jepang secara benar dan indah juga, coba latihan 47 macam bunyi juga. Kalau di buku pelajaran bahasa Jepang yang secara praktek, pasti ada gambar bentuk mulut pada waktu membunyikan “A, I, U, E, O”.

大学や俳優養成所で五十音の滑舌訓練を行うが、期待通りの成果を上げていないと思う。教育の原点である達成の基準と評価法が具体的に提示されていないからだ。指導者や仲間がまあまあと認めることで目標達成とし、滑舌の授業は終わってしまう。なぜ50音の図表を使って滑舌の訓練をするかといえば、「正しい、美しい、聞きとりやすい」日本語しゃべれるようになるためである。50音表を使って訓練した結果、ある程度喋れるようになって、舞台での台詞が聞き取りにくい人が少なくない。

Baik di universitas maupun sekolah pembinaan aktor dilakukan latihan lafal 50 macam bunyi, namun kelihatannya hasilnya tidak begitu memuaskan. Karena tidak dijelaskan standar pencapaian dan cara penilaian secara konkrit. Para pembimbing dan rekan-rekan pelajar merasa sudah bagus, dianggap sudah tercapai, dan dengan begitu kuliah lafal dianggap selesai. Kenapa kita mengadakan Latihan lafal, dengan menggunakan daftar 50 bunyi? Karena agar bisa bicara bahasa Jepang yang “Benar, indah dan mudah didengar”. Walaupun sudah pintar bisa ngomong dengan melakukan latihan yang menggunakan tabel 50 macam bunyi, namun sayangnya di atas panggung, ada pengucapan aktor yang sulit didengar.

この問題を論理的に解明したのが、劇団四季である。四季は「聞き取りにくいのは、台詞の各音節の母音をきちんと発音していないからだ」と考えた。「ゆめは かならず かないます」という台詞を言うとき、「ymewa knarazu knamasu」のように喋る俳優は少なくない。「夢」の【ゆ (yu)】の母音の u がきちんと発音されていない。同様に「必ず」の【か (ka)】の母音 a が十分な強さと長さで発音されていない。「叶います」の【か (ka)】の a が不完全であり、【い (i)】の音がきちんと発音されていない。こういう現象が台詞を聞き取りにくくさせているに違いないというハイポセシスから、「母音発声法」の研究に着手した。

Yang menangani masalah tersebut secara teoritis, adalah Teater Shiki (empat musim). Shiki, berpikir bahwa “Sulit didengar, karena tidak dibunyikan bunyi vokal di setiap bunyi”. Pada waktu ngomong “Yume wa kanarazu kanai masu”, ada yang ngomong seperti “ymewa knarazu knamasu”. Bunyi “Yu” dari “Yume”, ternyata bunyi vokal “U” tidak dikeluarkan dengan benar. Dengan demikian juga bunyi “Ka” dari “Kanarazu”, bunyi vokal “A” tidak dibunyikan dengan kekuatan dan kepanjangan yang cukup. Bunyi “Ka” dari “Kanaimasu”, “A” nya tidak sempurna dan bunyi “I” tidak dibunyikan dengan pasti. Fenomena seperti inilah mengakibatkan para penonton sulit dengar kata-kata aktor. Dari hipotesa seperti inilah, ditangani studi “cara lafalkan vokal”.

websiteの記事を引用させていただく。

Saya ingin mengenalkan tulisan dari website.

ピアノ協奏曲でオーケストラの音の壁をピアノの音が抜けて観客に聞こえるためには、一音一音が真珠の粒のように同じ大きさできれいに揃って等間隔になってなければならないという小澤征爾の言葉に実験の framework が明確になったという。こうして



『ヴェニスの商人』(1980年)を契機に、「母音発声法」が routine work として導入された。

Dengan simfoni piano, agar suara piano terdengar dengan menembus suara orkes, satu per satu bunyi piano, menderet rapih dengan besar yang sama dan jarak yang sama juga, seperti biji mutiara. Berdasarkan kata kondektor Seiji Ozawa seperti ini, framework eksperimen menjadi jelas. Dengan demikian, sejak “Pedangan Venis” (1980), diterapkan “Cara membunyikan vokal” sebagai routine work.

母音法（ぼいんほう）は、演劇において日本語を明晰で耳に美しく響かせるための発声方法。劇団四季が使っている。台詞の子音をすべて外して母音だけで発声することにより、一音一音を切って発音することにより言葉の切れが良くなり、台詞はより明晰になるというもの。訓練方法としては、例えば「おはようございます」を「おあおーおあいあう」と母音だけで発音し、一つ一つの母音が等間隔に並ぶよう何回も訓練し、出来るようになったら子音を入れてみるという形がとられる。

Cara vokal adalah cara membunyikan untuk menyampaikan bahasa Jepang ke kuping secara jelas dan indah di teater. Digunakan di Teater Shiki. Teks yang digunakan, semua dibunyikan vokal saja dengan dibuang konsonan. Seperti begitu membunyikan satu per satu bunyi dengan potong, satu per satu kata menjadi jelas, sehingga teks menjadi lebih jelas lagi. Cara latihannya seperti teks “Ohayoogozaimas” dibunyikan hanya vokal saja seperti “Oaooaiau”. Agar satu satu vokal menjadi berderet selisihnya sama, latihan berulang-ulang. Dan begitu menjadi bagus, baru dibunyikan dengan memasuki konsonan.

フランス古典劇を上演していた頃の劇団四季の台詞術は、片苦しく、活字体のような明確さにあふれ、聞き取りやすかったがその分大仰にさえ感じられた。しかしミュージカルの上演に舵を切ったからは、優れた滑舌がもたらす明瞭で美しい歌詞はミュージカルの演劇性を十二分に支えてくれた。さらにきちんと発声される母音は骨太でたくましい響きをもつようになり、新しい歌唱法が誕生した、と私は思う。

Di Teater Shiki, pada waktu menunjuk drama Prancis kuno, cara ngomong teks menjadi kaku, dan sangat jelas seperti tulisan cetak, maka mudah dimengerti namun perasaannya agak sombong. Namun setelah pindah ke musical, lirik lagu yang indah dan jelas yang berdasarkan cara membunyikan yang unggul, mendukung sifat teater secukupnya. Apa lagi vokal yang dibunyikan dengan pasti, mempunyai dasar kuat dan bunyi yang anggun, maka menurut saya telah lahir cara bernyanyi yang baru.

ここまでは劇団四季の「母音発声法」について述べてきた。この発声法はミュージカルのように音節が長短・高低があり、かつ音節の中で揺らぐ歌詞を表現するには大いに役に立つが、喋る言葉が中心の演劇の稽古にはややかったるいと私は感じていた。台詞の明瞭さを支えるのは母音であるとする考えに異論はない。ただ子音と母音の絡みやアーティキュレーションを積極的に開発する手法があるはずだと長年考えていた。

Dengan demikian, saya menjelaskan “Cara membunyikan vokal” dari Teater Shiki. Kalau cara membunyikan ini, sangat berguna untuk menjelaskan lirik lagu ada yang bunyi panjang ada yang pendek, tinggi rendah, dan dalam irama ada goyangan seperti musical, namun saya merasa bahwa kalau teater yang mengutamakan dialog, agak membosankan. Namun tetap percaya bahwa yang mendukung kejelasan teks adalah bunyi vokal. Namun saya berpikir lama, bahwa mestinya ada cara / method yang bisa mengembangkan hubungan bunyi vokal dan konsonan serta articulation secara proaktif.

**水物語 Cerita Air**

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。

“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

45 プロの現場から～食品加工工場①～

今回からは、飲食店や食品加工業など食品業界でのお話です。全国の飲食店や工場でご利用いただき、嬉しい成果が出ていますが、今回からはその中から蕎麦屋、和菓子屋、ラーメン屋、パン屋、食品加工工場、5ヶ所のお話をそれぞれしていこうと思います。

お伝えする前に、今回のお話の中で「美味くなった」という表現はしません。「食」の善し悪しを決めるにはもちろん「美味しい」が一番重要かつわかりやすいのですが、この価値観は人それぞれ違い、その日の体調や環境によっても大きく変化するからです。なので、今回は衛生面と作業面でのことをお話しします。

まずは、奈良県にある大きな食品加工工場でのお話です。有機栽培された野菜や、梅干し、柿など様々な作物の生産・販売・加工を行っており近年ではレタスなどの生野菜を食べやすい大きさにカットし容器に詰めたカット野菜セットが主力の商品となっています。

容器に入った野菜は開けたらそのまますぐ食べられるように加工されているため、工場内の衛生管理はととても厳重です。法令により工場内に運び込まれた野菜は全て次亜塩素またはオゾンによる消毒が義務付けられており、管轄の保健所が定期的に監査を行っています。

工場は24時間稼働で、従業員は三交代制となっており人の入れ替えもあるため、衛生面のチェックは徹底していますが万が一、出荷した野菜で食中毒が発生したら業務停止になりかねません。そのため、工場では法令で決められた以上に厳しく管理しています。

工場内に専属の検査室が設けられ、8時間おきに入出口、床、トイレ、更衣室などの指定した12か所のサンプルを採取して雑菌検査しています。生野菜の加工には水を大量に使用します。水は地下水を汲み上げて大きな水槽に貯めてから供給されています。

水槽は3つあり、一つは呼び径が50ミリの大型の特注品です。他の2つにはM Zリアクターという水槽内に吊るしてエアレーションし、水を繰り返し通過させる装置が設置されています。もともと自然の地下水が良いところに工場が作られていましたが、水つくりで処理した水は更にレベルの高い水になりました。設置後の水と以前の原水を比較して検査したところ、ORP(酸化還元電位)が400ミリボルトから100ミリボルト台に下がりました。この数値は低いほど還元力が高いことを示しており、抗酸化作用が強くなるため、野菜が酸化しにくくなり雑菌の繁殖も抑えることができます。

水つくりを設置して2ヵ月後に工場を訪れて検査結果をオーナーに話したら、「全然、雑菌出ないよ」ととても安心した表情をしていました。



45 Dari tempat profesional ~ Pabrik mengelola makanan ①~

Mulai sekarang, akan membahas tentang dunia usaha makanan, seperti restoran dan pabrik mengelola makanan. Mizu-tsukuri (Pencipta Air) digunakan di restoran dan pabrik, dan hasilnya membanggakan. Kali ini, dari bahasan itu, dikenalkan 5 tempat, yaitu kedai Soba (mie Jepang), toko kue tradisional Jepang, kedai ramen, kedai roti dan pabrik mengelola makanan.

Sebelumnya saya informasikan terlebih dahulu, bahwa saya tidak akan mengekspresikan dengan kata “menjadi enak”. Memang untuk menilai “makanan”, kata “enak” itu menjadi penting dan mudah dimengerti. Namun penilaian tersebut, sangat berubah tergantung orang, kondisi tubuh, lingkungan pada hari itu dsb. Maka tidak akan menggunakan kata “menjadi enak”. Dan kali ini akan menceritakan sisi kebersihan dan sisi proses kerja.

Yang pertama adalah cerita pabrik mengelola makanan besar yang ada di kabupaten Nara. Di situ memproduksi / mengelola / menjual produk dari bahan makanan berbagai macam, seperti sayur-sayuran organik, Umeboshi (asinan dari plum / japanese apricot), buah kesemek. Dan baru-baru ini, yang diutamakan adalah set potongan sayur-sayuran, yang mana memotong sayur-sayuran segar seperti lotus, sebesar untuk enak dimakan, dan dijadikan suatu kemasan.

Sayur-sayuran yang dikemas tersebut, dikemas agar pas dibuka, langsung bisa makan. Maka kebersihan di dalam pabrik sangat penting. Berdasarkan hukum, sayur-sayuran yang dimasukan ke dalam pabrik, semua diharuskan disinfeksi dulu oleh hipoklorit atau ozon. Dan oleh kantor kesehatan setempat melakukan audit secara periodik.

Produksi dilakukan 24 jam, dengan 3 sift. Karena sering ganti orang, pengecekan mengenai kebersihan dketatkan. Jika terjadi keracunan makan berdasarkan sayur yang telah delivery, ada kemungkinan dihentikan bisnis. Oleh karena itu, di pabrik diawasi sangat ketat lebih dari ketentuan hukum.

Di dalam pabrik, diadakan ruang pengecekan khusus. Setiap 8 jam, mengambil sample dari tempat yang telah ditentukan seperti di pintu masuk, lantai, toilet, ruang ganti pakaian dsb., dan pengecekan. Untuk mengelola sayuran segar, digunakan banyak air. Air tersebut sudut dari air tanah, menampung di tampungan besar, lalu digunakan.

Tampungan air ada 3. Salah satu adalah pesanan khusus yang mana diameter masuknya 50 mm. 2 yang lain, digantung MZ reaktor (alat Mizu Tsukuri), dan dilakukan earasi, agar suruh melewati berkali-kali. Sejak dulu, dibangun pabrik di tempat yang mutu air tanah yang baik, namun air yang diolah Mizu Tsukuri, menjadi air yang levelnya lebih tinggi lagi. Telah coba membandingkan air yang belum diolah dan setelah diolah. Ternyata angka ORP (Oxidation Reduction Potential), menurun dari 400 mili volt ke 100 mili volt. Angka ini menunjuk lebih kecil lebih kuat daya untuk reduksi oksidasi. Maka karena kekuatan reduksi oksidasi, sayur menjadi sulit dioksidasi, sehingga menahan perluas bakteri tidak baik.

Setelah 2 bulan sejak dipasang alat Mizu-Tsukuri (Pencipta Air), saya kunjungi pabrik. Waktu itu owner bicara “Sama sekali tidak keluar bakteri tidak baik” dengan muka yang sangat nyaman.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

㈱平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。
トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA,
kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

㈱平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website

<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

1-2標準作業3点セット (4)

(1) 工程別能力表

① 作成手順その1 時間観測 (3)

時間観測をするには、どのような状況にあろうとも、手待ちがあろうが、手遅れをしようが、観測者が決めたとおりの作業範囲と手順をしっかりと守らせることである。そのためには実際に作業をやっている作業者の協力と協調が必要で、職場の理解なくして実態を掴むことはできない。

観測用紙をセットしたバインダーを左腕に抱え、左手にストップウォッチを握り、観測点を見ながら、ストップウォッチの針が指している数字を瞬時に読み取って、右手に持った筆記具で観測用紙に記入することは、とにかく難しい。しかも、数秒間隔では何度挑戦しても慣れることはできない。並の人間ならばできなくて当たり前と納得してたどり着いたのが、手抜き簡易観測法である。

2秒とか3秒単位の針の数字を瞬時に読み取って記録することは神業的な行為である。もしも、作業順—1から6までを通して、つまり、1サイクル単位での観測なら、20秒から30秒という数字となる。

そこで、20秒とか30秒に1回ストップウォッチの針が指した位置を読み取り、記録するなら難しくはない。その繰り返しを20から30サイクル連続して観測すると、少なくとも5回から6回は同じ数値となる。その時間が33.5秒であるとするならば、それが正しく行われた時の作業とみなすのである。個々の作業時間は連続観測ではなく、要素作業ごとにストップウォッチ操作して観測した結果を採用する訳であるが、現実には調整が必要だ。

できないことに時間をかけるよりも早くできる工夫も大事で、慣れない手つきでストップウォッチの操作を繰り返して異なる結果に悩むよりも、5、6回とはいえ同じタイムとなった数値を信頼して調整するのも1つの方策である。

トヨタ流では観測で出た最も速い作業時間が理想、と説いているが、理想はさておき結果に大差があるのならともかく、実情を把握することに時間観測の意義があると考えれば、それでよいのではないか。

改善活動は現状否定がスタートである。そのもととなるのが時間観測である。つまり、時間観測は現状打破の思想を表し、併せて時間観測ができる工程に仕上げることの必要性を説いているものでもある。



4-2 3 set untuk pekerjaan standar (4)

(1) Tabel kemampuan per-proses

① Prosedur pembuatan (1) Pemantauan waktu (3)

Untuk melakukan pemantauan waktu, meskipun di dalam kondisi apapun, meskipun ada proses yang menunggu, meskipun ada proses yang terlambat, yang penting suruh menaati batas pekerjaan dan prosedur yang ditentukan oleh penanggung jawab pemantauan. Untuk itu, diperlukan kerja sama dan harmonis antara operator yang sedang mengerjakan secara nyata. Tanpa pengertian dari tempat kerja (GEMBA) tidak bisa menanggapi kenyataan.

Menahan binder yang setting formulir pemantauan di lengan kiri, di tangan kiri pegang stopwatch, lalu sambil melihat titik pemantauan, membaca jarum yang menunjuk di stopwatch dengan segera, lalu dengan alat tulis yang dipegang oleh tangan kanan, mengisi hasil bacaan. Hal tersebut sangat sulit. Apa lagi kalau setiap beberapa detik, walaupun coba beberapa kali, tidak bisa menjadi kebiasaan. Dengan memahami, bahwa kalau orang biasa biasanya tidak bisa, dan mencari cara yang bisa dilakukan. Ternyata suatu cara adalah cara pemantauan sederhana.

Membaca angka setiap 2, 3 detik dan mengisi. Hal seperti itu hal yang sangat sulit. Jika pemantauan 1 cycle (putaran) dari urutan proses 1 sampai 6, mungkin menjadi angka seperti 20 detik sampai 30 detik.

Dengan demikian membaca jarum stopwatch 20 detik atau 30 detik sekali, dan mengisi. Kalau begitu tidak begitu sulit. Hal seperti itu diulang 20 sampai 30 cycle (putaran). Dengan begitu paling tidak, 5 sampai 6 kali hasil angkanya menjadi sama. Jika waktu tersebut menjadi 33,5 detik, dianggap waktu yang dikerjakan secara benar. Waktu masing-masing proses, tidak memantau secara berurut, namun menggunakan hasil pemantauan yang mana setiap proses menggunakan stopwatch dan baca satu persatu. Namun secara nyata, diperlukan disesuaikan sedikit.

Daripada melakukan hal yang tidak bisa dengan menuangkan waktu lama, yang penting merekayasakan agar bisa lebih cepat. Daripada dengan cara yang tidak terbiasa menggunakan stopwatch, dan bingung karena hasilnya tidak sama, lebih bagus mempercayai angka yang menjadi sama, walaupun hanya 5, 6 kali saja, dan disesuaikan. Cara seperti itu pun salah satu cara yang benar.

Kalau di Toyota, disebut bahwa waktu kerja yang paling cepat yang dihasilkan pemantauan waktu itulah paling ideal. Namun itu hanya ideal saja. Jika hasil pemantauannya tidak begitu berbeda besar, yang penting dianggap tujuannya menanggapi kenyataan. Jika memikirkan seperti itu, mungkin boleh juga.

Untuk kegiatan KAIZEN, titik awalnya menyangkal kondisi sekarang. Dan menjadi dasar untuk itu, adalah pemantauan waktu. Maksudnya pemantauan waktu menjelaskan filsafat memecahkan kondisi sekarang, dan ditambahkan menjelaskan perlunya menciptakan proses yang bisa melakukan pemantauan waktu.



2023年5月のセミナーのご案内

Info Seminar bulan Mei 2023

- 9日(火) Tanggal 9 (Selasa)
トヨタ式改善 (KZN) Mari kita KAIZEN berdasarkan Toyota Way [OKU]
トヨタの考え方を基本にした改善および問題の解決の仕方を学びます。
Mempelajari KAIZEN dan cara memecahkan masalah berdasarkan filsafat Toyota Way.
- 10日(水) Tanggal 10 (Rabu)
工場の5S (5S) 5S untuk Pabrik [OKU]
様々な実例から、5Sの大切さ、5Sの推進の仕方を学びます。
Mempelajari pentingnya 5S dan cara menjalankan 5S, melalui berbagai contoh.

上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。

Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong menghubungi PT. ISSI
全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.

参加者にはEマガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入ったCD-ROMをお渡ししています。

Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
 - Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
 - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5万ルピア/人
*Belum termasuk PPh 23

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : KZN 5S

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____

Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____

*Pendaftar :Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____

No. Tel. Kantor : _____

Alamat Kantor : _____

Cara pembayaran : Transfer Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang



ばずる で ばはさ (農業・漁業編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。
「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 4

Kapan selesai perbaikan kapal ini.
この船の修理はいつ終わりますか

1. Jam berapa bisa datang ke pelabuhan?
ジャ m ブラパ ビサ ダタン g ク プラブハ
ン?
何時に港に来れますか?
2. Apakah minggu depan bisa bikin schedule kegiatan?
アパカ h ミンゲー ドウパン ビサ ビキン ス
ケドゥール クギアタン?
来週、活動予定を作れますか?
3. Kapan pulang ke rumah?
カパン プラン g ク ルマ h ?
いつ、家に帰りますか?
4. Jam berapa jadi kemas ini?
ジャ m ブラパ ジャディ クマサン イニ?
何時、この包装ができますか?
5. Dalam minggu ini, bisa ke bengkel?
ダラ m ミンゲー イニ、ビサ ク ベンケ l ?
今週中に修理工場に行けますか?

解説

1. “bisa” は「できる」という意味ですが、色々な動詞の前につけて「～できますか」と言うように使うことができます。
例 Bisa bikin? 作れますか?
Bisa selesai? 終わりますか?
Bisa datang? 来られますか?
2. 文の最後を尻上がりになると疑問文になりますが、書き言葉の場合、“Apakah” を文頭につければ疑問文を作ることができます。
例 Apakah sudah selesai?
終わりましたか?
Apakah bisa datang?
来られますか?
3. “jadi” も「できる」という意味がありますが、どちらかというと「できあがる」という雰囲気です。
例 Belum jadi?
まだ出来上がりませんか?
Kapan jadi?
いつ出来上がりませんか?

<p>ピース 1 (疑問文につける言葉)</p> <p>kapan カパン いつ</p> <p>apakah アパカ h ~ですか</p> <p>Jam ジャ m 時</p> <p>berapa ブラパ いくつ</p> <p>jam berapa ジャ m ブラパ 何時</p> <p>ピース 2</p> <p>bisa ビサ できる</p> <p>Jadi ジャディ できあがる</p> <p>ピース 3</p> <p>dalam ダラ m 中 (~中)</p> <p>dalam minggu ini 今週中</p> <p>depan デウパン 前</p> <p>minggu depan 来週</p> <p>bulan depan 来月</p> <p>tahun depan 来年</p> <p>ピース 4 (動詞)</p> <p>balik バリッ 戻る</p> <p>datang ダタン g 来る</p>	<p>pulang プラン g 帰る</p> <p>lengkap レンカッ p 揃う</p> <p>selesai スルサイ 終わる</p> <p>mulai ムライ 始まる</p> <p>masuk マスッ 入る</p> <p>keluar クルワー r 出る</p> <p>ピース 5 (名詞)</p> <p>Pelabuhan プラブハン 港</p> <p>Bengkel ベンケ l 修理工場</p> <p>Kemasan クマサン 包装</p> <p>perbaikan ペルバイカン 修理</p> <p>masakan マサカン 料理</p> <p>makanan kecil マカナン クチル おやつ</p> <p>schedule スケジュール スケジュール</p> <p>baju バジュ 服</p> <p>pembersihan ペンベルシハン 清掃</p> <p>persiapan ペルシアパン 準備</p> <p>rumah sakit ルマ h サキッ 病院</p> <p>dokter gigi ドクテル ギギ 歯医者</p> <p>klinik クリニッ クリニック</p>
--	---

**Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk pertanian / perikanan)**

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 28

8時までに現場に来られますか。

Hachi-ji made ni **gemba** ni **kolale** **mas ka**.
Apakah bisa datang ke **lapangan (tempat kerja)** sebelum jam 8?

1. 今日中に計画をつくれますか。
Kyoo-jyuu ni **keikaku** wo **tsukule** **mas ka**.
Apakah bisa bikin **schedule** dalam hari ini?
2. 今週中に終われますか。
Konsyuu-chuu ni **owale** **mas ka**.
Apakah bisa selesai dalam minggu ini?

3. 今月中に収穫できますか。
Kongetsu-chuu ni **syuukaku** **deki** **mas ka**.
Apakah bisa **panen** dalam bulan ini?

4. 今年中に修理できますか。
Kotoshi-jyuu ni **syuuli** **deki** **mas ka**.
Apakah bisa **perbaiki** dalam tahun ini?

5. 夜までに戻れますか。
Yoru made ni **modole** **mas ka**.
Apakah bisa kembali sebelum **malam**?

6. 来週までに会えますか。
Laisyuu made ni **ae** **mas ka**.
Apakah bisa **ketemu** sebelum minggu depan?

Keterangan

1. “Bisa” dalam bahasa Jepang menjadi “Dekilu” .
2. Bentuk “Dekilu” dari “Kulu (Datang)” adalah “Kolelu” .
3. Bentuk “Dekilu” dari kata kerja 1 adalah “(e) lu” .
4. Bentuk “Dekilu” dari kata kerja 2 adalah “-lalelu” .

Tulisan latin sesuai bunyi asli
bahasa Jepang

Peace 1 (Kata kerja 1)

Iku	行く	pergi
Kaku	書く	menulis
Tsuku	着く	sampai / tiba
Hanasu	話す	bicara
Matsu	待つ	tunggu
Hakobu	運ぶ	membawa
Yomu	読む	baca
Tanomu	頼む	mint
Ulu	売る	jual
Kaelu	帰る	kembali
Modolu	戻る	Kembali
Tsukulu	作る	membuat
Au	会う	ketemu
Kau	買う	membeli

Peace 2 (Kata kerja 2)

Tabelu	食べる	makan
Milu	見る	melihat
Kangaeru	考える	memikir
Mitsukeru	見つける	mencari

Peace 2 (Kata yang menjelaskan waktu)

Kaishi	開始	mulai
Syuulyoo	終了	selesai
Kyoo-jyuu	今日中	Dalam hari ini
Ashita-jyuu	明日中	Dalam besok
Konsyuu-chuu	今週中	Dalam minggu ini
Laisyuu-chuu	来週中	Dalam minggu depan
Kongetsu-chuu	今月中	Dalam bulan ini
Laigetsu-chuu	来月中	Dalam bulan depan
Kotoshi-jyuu	今年中	Dalam tahun ini
Lainen-jyuu	来年中	Dalam tahun depan

Peace 3 (kata benda)

Syuukaku	収穫	Panen
Senbetsu	選別	Pemilahan
Shuuli	修理	Perbaikan
Hassoo	発送	Pengiriman
Kompoo	梱包	Pengemasan



ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

第二百五課 Pelajaran 205

この食事は口に合わないんでしょうか。

Koko no shokuji wa okuchi ni awanain desyoo ka.

Makanan di sini jangan-jangan tidak cocok ya.

マカナン デイ シニ ジャガン ジャガン テイダツ チョチョッ ヤ。

ええ。ちょっとね……。歯ごたえがないし、味も薄い……。

Ee. Chotto ne……。Hagotae ga nai shi, aji mo usui shi ….

Ya. Sedikit……。Terlalu lembek, dan rasanya agak hambar juga…….

ヤ。ステイキッ……。テルラル レンベツ、ダン ラサニヤ アガツ ハンパル ジュガ……。

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

介護関係の会話です。Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

Pelajaran Bahasa Jepang dengan BJ System

Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang dengan singkat **6 Jilid 全6巻**
短期間で日本語の読み書きが習得できます。 **@ Rp. 50.000**

Puzzle de Bahasa (Untuk pabrik/kantor) ばずる de ばはさ (工場事務所編)

Buku percakapan yang disusun berdasarkan BJ system BJシステムをベースにした会話の教科書です。 **2 jilid 全2巻**
@ Rp. 50.000

日本人向けインドネシア語教科書 Buku pelajaran Bahasa Indonesia untuk orang Jepang

奥さんの BJ 式 インドネシア語講座 Pelajaran Bahasa Indonesia

ばずる de ばはさ (工場事務所編) Puzzle de Bahasa (untuk pabrik / kantor)

@ Rp. 100.000

Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang

日バイリンガルシリーズ

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営のキーワード	Dari QC ke QA QC から QA へ	Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う	Safety Drive	Sekolah di Jepang 日本の学校	Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)
--	--------------------------	--	--------------	-------------------------	--

@ Rp. 50.000

松下幸之助 運をひらく言葉
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

Rp. 100.000

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

5. Wejangan Asmaul Husna: 99 Nama untuk Allah oleh Kiai Haji Nurgirindra kepada Mas Cebolang dan Faedah dari 99 Nama Tuhan (2)

30. Al 'Adlu. Bila ingin kaya dan pembantunya menjadi penurut, asih dan penuh pengabdian, bacalah di saat akan memakan apem. Satu apem dibagi menjadi empat puluh bagian, setiap bagian membaca lafal tersebut, lalu dimakan, Insyallah mendapat berkat.
31. Al Latif. Bila lafal ini dibaca seratus kali di hadapan orang miskin atau orang sakit, pasti hilang miskin dan sakitnya.
32. Al Khabir. Bila lafal ini dibaca, tidak ada orang yang mempunyai niat jahat terhadapnya dan orang lain mendoakan kemakmurannya.
33. Al Halim. Digunakan untuk memberantas semua hama tanaman dan juga padi gogo. Tulislah lafal ini di kertas, kemudian direndam di belanga. Segeralah disiramkan ke tanaman. Bila digunakan untuk sawah, letakkan di lubang pengairan, Insyallah selamat.
34. Al 'Adhim. Bila lafal ini dibaca siang-malam menyebabkan terang hatinya dan mengutamakan sesama makhluk.
35. Al Gafur. Bila orang sakit pusing kepala, tulislah lafal tersebut di atas, kemudian diletakkan di kepala, seketika sembuh.
36. As Syakur. Bila gelap pandangan matanya, bacalah lafal ini sebanyak puluhan kali di hadapan air, lalu teteskan air tersebut ke mata, akan hilang gelapnya.
37. Al Ali. Di tulis di kertas, dipakai sebagai azimat anak, yang badannya kerdil, dia akan menjadi cepat besar dan di kemudian hari banyak rezeki.
38. Al Kabir. Barang siapa sering membacanya, maka sebagian besar manusia memuliakannya.
39. Al Hafiyh. Bila ada api serta air bah, lalu dibacakan lafal tersebut, Insyallah selamat, tidak sengsara.
40. Al Muqit. Bila mempunyai anak, yang sering menangis, bacalah lafal tersebut di hadapan sebuah kendi, lalu diisi air untuk mandi si anak.
41. Al Hasib. Bila hendak makmur dan selamat dari musuh, orang jahil serta jahat, bacalah lafal tersebut pada pagi hari dan sore hari selama tujuh hari.
42. Al Jalil. Ditulis dengan tinta dari minyak wangi, dipakai sebagai azimat, banyak orang yang takut, kasih dan sayang.
43. Al Karim. Bila hendak tidur, bacalah hingga tertidur para malaikat mendoakan kemuliaanmu.
44. Al Raqib. Bila dibacakan terhadap isteri dan terhadap anak-anak, mereka akan menjadi penurut dan anak-anak tidak berselisih.
45. Al Mujib. Barang siapa membaca lafal tersebut, Tuhan membuat hatinya sentosa.
46. Al Wasi. Barang siapa mempunyai kehendak tertentu, banyaklah membacanya, Insyallah Allah kesampaian kehendaknya.



5. アスマウル・フスナの教示。キアイ・ハジ・ヌルギンドウラによるマス・チェボランへのアラールのための 99 の名前、および神の名前の上での 99 の効用 (2)
30. Al 'Adlu. 金持ちになり、手伝いが従順になり十分に奉公するようにするには、アッペム (ジャワ伝統の蒸し菓子) を食べる時に唱えなさい。一つのアッペムを 40 に分け、それぞれのアッペムにこの音を唱えなさい。そして食べる。願わくば祝福を得ることができよう。
31. Al Latif. 貧困な人もしくは病人に対し、この音を 100 回唱えると、絶対に貧困と病気がなくなる。
32. Al Khabir. この音を唱えると、自分に対して悪いことをする人がいなくなる。そして他の人が繁栄を祈るようになる。
33. Al Halim. 全ての作物とゴゴ稲を害虫から守るために使う。紙にこの音を書きなさい。そして大きな土鍋に浸しなさい。すぐに作物にふりかけなさい。田んぼに使用する時は、水の入り口に置きなさい。願わくば問題が起こらないであろう。
34. Al 'Adhim. 昼間と夜にこの音を唱えると、心が明るくなり、生き物同士を大切にすることになる。
35. Al Gafur. 頭が痛くなった人は、上にこの音を書きなさい。そして頭に置きなさい。すぐに治ります。
36. As Syakur. 目の前が暗くなったら、水の前でこの音を 10 回唱えなさい。そしてその水を目に垂らしなさい。暗さがなくなります。
37. Al Ali. 体が小さい子供のためのお守りとして紙に書く。その子はすぐに大きくなり、のちに功德をたくさん受ける。
38. Al Kabir. よくこれを唱えるものは、多くの人間を崇高にする。
39. Al Hafiyh. 火や鉄砲水にあったら、この音を唱えなさい。願わくば被害に遭わず、不幸にならないであろう。
40. Al Muqit. よく泣く子供を持っていたら、素焼きの水差しの前でこの音を唱えなさい。そして子供が沐浴するときその水を入れなさい。
41. Al Hasib. 裕福で敵、愚かなもの、悪人から身を守りたい場合、7 日間の間朝と夕にこの音を唱えなさい。
42. Al Jalil. 香水のインクで書く。お守りとして使う。恐れている多くの人が愛情を受ける。
43. Al Karim. 寝るときに、眠りにつくまで唱える。天使たちがあなたの光栄さを祈る。
44. Al Raqib. 妻と子供たちに唱えると、彼らはあなたに従い子供たちが喧嘩をしなくなる。
45. Al Mujib. この音を唱えるものは、神が心の安寧を与える。
46. Al Wasi. 何かを成し遂げたいものは、多くを唱えなさい。願わくばその願いを叶えるであろう。

**キ・ハジャー・デワントロ Ki Hadjar Dewantara**

インドネシア教育の父と言われるキ・ハジャー・デワントロの言葉です。
これからの真の教育のあり方を考える上での一つの材料になれば幸いです。
Kata-kata Ki Hadjar Dewantara sebagai bapak pendidikan Indonesia.

Semoga menjadi salah satu bahan untuk memikirkan keberadaan pendidikan sebenarnya untuk masa depan.

PENDIDIKAN NASIONAL (4)**Hak kita, tapi juga kewajiban kita**

Azas penerimaan

Kita hidup dizaman peralihan. Kita selalu melihat perubahan-perubahan. Disatu pihak hilangnya suatu kebiasaan yang turun temurun menimbulkan rasa sedih : dilain pihak adalah pembaruan memberikan kegembiraan kepada kita. Pada suatu ketika kita bersikap keras terhadap salah satu perubahan adat, pada lain ketika lagi kita sendiri pula, yang mencoba membebaskan diri dari adat istiadat lama dan yang menghambat. Maka cepat atau lambat kita mengalami, bahwa menentang kemutlakan itu tidak mungkin dan semua itu akan tiba juga saaatnya. Dengan sendirinya kita akan terpaksa untuk menerima sesuatu yang tak dapat dielakkan, sekalipun kita tahu, bahwa perbuatan itu sebetulnya bukan suatu pilihan merdeka, tapi semata-mata karena mutlak.

Untungnya selalu dapat kita saksikan, bahwa pada saat pendesakan yang lama oleh yang baru itu, perasaan sedih dan gembira, yang tiap kali menguasai diri kita, tidak langgeng, tapi kedua duanya, - yaitu suka duka tadi – terus menerus silih berganti. Dan kalau pada akhirnya kita menyadari, bahwa diluar keinginan dan lepas daripada kehendak kita, malah sekalipun berlainan dengan lepas daripada kehendak kita, malah sekalipun berlainan dengan seluruh hakekat kita yang subyektif hanyalah kemutlakan itulah yang menyusun dan mengatur hidup kita seluruhnya, tanpa suatu pengecualian, maka tiap ketidak puasaan dengan menggerutu akan jauh dari kita. Dengan ini kita sudah maju begitu jauh, hingga akan jelas dan terang bagi kita, bahwa tiap peristiwa itu baik juga bagi kita, sebab satu pengatur hidup tanpa ada yang kedua, memang seluruh impian untuk selamanya dalam tanganNya, tidak untuk kepentingan diri, tapi karena Cinta Kasih terhadap kita, makhluknya, dan untuk Ketertiban seluruh hidup.

Inilah dengan singkat pikiran kesediaan menerima, yang menjiwai dan mengilhami kita semua, pekerja-pekerja untuk cita-cita Taman Siswa dan yang mendorong kita untuk mencita-citakan yang Sempurna tanpa berhenti. Dengan demikian pun sekaligus diterangkan makna yang dalam daripada semboyan kita : “Suci tata ngesti tunggal” yang arti harfiahnya : “Kesucian batin, ketertiban lahir, manuju kepada kesempurnaan” (Menurut kebiasaan Jawa slogan ini juga untuk menunjukkan tahun (candra sengkala), yaitu menunjukkan tahun Jawa 1854 yang sama dengan tahun Masehi 1922 yakni pendirian Persatuan Taman Siswa. Semboyan inilah yang sementara itu dapat menghilangkan keragu-raguan dan kebimbangan, yang biasanya menjadi ciri zaman peralihan.



国家教育 (4)

我々の権利、しかし我々の義務でもある

受け入れの原則

我々は時代の移行の中に生きている。我々は常に変化を目にしている。一方において先祖から受け継いできた習慣がなくなり悲しんでいる。もう一方では新たなものが我々に喜びを与えている。ある時期、ある習慣の変化に対して頑固な態度をとると、それとは異なった時期に我々自身が過去の習慣から逃れようとし、それが障害となる。であるから、遅かれ早かれ、そのような完璧さを求めることは不可能なことであり、全てのことについてその時期が来るということを我々は経験する。自身において我々は避けられないものを強制的に受け入れなければならない。そして同時に我々は知ることとなる。その変化とは彼らの選択肢ではなく、絶対的なものであるということ。

幸運なことに我々はその新しいものによって古いものが強制的に変えられる時期を常に見ることができる。悲しみと喜びを。毎回、我々自身を力づける。永遠には続かない。その二つとも。それが先ほどの喜びと悲しみである。変わり続ける。そして最後に我々は気が付く。我々の希望と期待の外は、我々がやろうとしていることと違って、主観的な本質的なものと違って、例外なく、その不満足なことについて不平を言う必要がない。このことで我々はすでに遠く前に進んでいる。そのことにより我々にとって明確に明るくなる。それぞれの出来事が我々にとっても良いことであると。なぜなら一つの生活を規制しているものは、二つ目がないからである。確かに今後の全ての希望は、神の手の内にある。自身の利害のためではないからである。それではなく我々全ての生き物の愛情によるものである。そして全ての生活の規律のためである。

これが、受け入れるための簡単な考え方である。我々全ての精神的なものである。タマン・シスワ（学童の園）の夢のための職員そしてその夢を後押しするは完璧なものであり、立ち止まることはない。以上のように深い趣旨を我々のスローガンで説明している。「Suci tata ngesti tunggal」その意味するところは、完璧なものに向けての精神的な純粋性、肉体的な規律（ジャワの習慣によると、このスローガンは (candra sengkala) の年を示している。それはジャワ暦の 1854 年であり、西暦の 1922 年であり、タマン・シスワ（学童の園）連合が設立された年である。このスローガンによって時代の変換期における一つの特色である不安な気持ちを一時的に消すことができる。

**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

しあわ ことば
幸せになるための言葉 3

いっ ぽすす いちだんのぼ
一歩進み、一段上ったときに、
もう一歩、もう一段上ってやろうという
こころ ようい も
心の用意だけは持っていた。

もくひょう どりよく
目標を持って努力するのはきわめて尊いことです。しかしさらに尊いのは、目標に到達して終わり
たっせい よろこ つぎ む ある ほじ
というのではなく、その達成を喜びつつも次に向かって歩き始めること。その繰り返しにより大き
こうふく つう
な幸福に通じるのです。

けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょううん ひ よ ことば
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata untuk menjadi bahagia 3

Pada waktu maju satu langkah, naik satu tingkat,
tetap memiliki persiapan hati seperti
ingin maju satu langkah lagi, ingin naik satu tingkat lagi.

Berusaha dengan memiliki target. Hal tersebut hal yang sangat dihormati. Namun yang lebih hormat adalah, bukan selesai dengan mencapai target saja, namun sambil mensyukuri tercapai target tersebut, mulai jalan lagi menghadapi target berikut. Berulang-ulang seperti itulah menghasilkan kebahagiaan yang besar.

Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar"
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp. 400.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp. 800.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 400.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat

Tel. (021) 8990-9861

E-mail: info@issi.co.id / oku@issi.co.ie

Hp / WA: 0812 1128 8312



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

鳥の北斗七星 (3)

夜になりました。

それから夜中になりました。

雲がすっかり消えて、新らしく灼(や)かれた鋼(はがね)の空に、つめたいつめたい光がみなぎり、小さな星がいくつか連合(れんごう)して爆発(ばくはつ)をやり、水車の心棒がキイキイ云います。

とうとう薄(うす)い鋼の空に、ピチリと裂罅(ひび)がはいて、まっ二つに開き、その裂(さ)け目から、あやしい長い腕(うで)がたくさんぶら下って、鳥を握(つか)んで空の天井(てんじょう)の向う側へ持って行こうとします。鳥の義勇艦隊はもう総掛りです。みんな急いで黒い股引(ももひき)をはいて一生けん命宙をかけめぐります。兄貴の鳥も弟をかばう暇(ひま)がなく、恋人(こいびと)同志もたびたびひどくぶつかり合います。

いや、ちがいました。

そうじゃありません。

月が出たのです。青いひしげた二十日の月が、東の山から泣いて登ってきたのです。そこで鳥の軍隊はもうすっかり安心してしまいました。

たちまち杜はしずかになって、ただおびえて脚をふみはずした若い水兵が、びっくりして眼をさまして、があと一発、ねぼけ声の大砲を撃つだけでした。

ところが鳥の大尉は、眼が冴(さ)えて眠(ねむ)れませんでした。

「おれはあした戦死するのだ。」大尉は呟(つぶ)やきながら、許嫁(いいなずけ)のいる杜の方にあたまを曲げました。

その昆布(こんぶ)のような黒いなめらかな梢(こずえ)の中では、あの若い声のいい砲艦が、次から次といろいろな夢(ゆめ)を見ているのでした。

鳥の大尉とただ二人、ばたばた羽をならし、たびたび顔を見合せながら、青黒い夜の空を、どこまでもどこまでものぼって行きました。もうマジエル様と呼ぶ鳥の北斗七星(ほくととなせい)が、大きく近くなって、その一つの星のなかに生えている青じろい苹果(りんご)の木さえ、ありありと見えるこ

Gugusan 7 bintang HOKUTO dari burung gagak(3)

Telah menjadi malam.

Lalu menjadi tengah malam.

Awan-awan menjadi hilang sama sekali. Di langit baja terbakar baru, dipenuhi cahaya dingin dan dingin, bintang-bintang kecil membuat sebuah serikat dan meledak, sehingga poros kincir air berbunyi kiiii kiiii.

Akhirnya di langit baja yang tipis, terjadi letak dengan suara pichiiit, lalu menyobek dua. Lalu dari sobekan itu bergantung banyak lengan panjang, hendak tangkap burung gagak dan membawa ke belakang langit. Tentara pembelah burung gagak melawan bersama. Semua terburu-buru memakai celana dalam panjang berwarna hitam, sekuat tenaga putar-putar di langit. Burung gagak kakak laki-laki tidak sempat menjaga adik laki-laki. Sesama pacar kadang-kadang bertabrak dengan kencang.

Nggak, bukan.

Tidak begitu.

Ternyata muncul bulan. Bulan ke tanggal 20 berjenggot biru, muncul dari gunung Timur sambil menangis. Dengan begitu tentara burung gagak betul-betul menjadi merasa lega.

Tiba-tiba hutan menjadi tenang. Hanya pelaut muda salah langka karena takut, dengan kaget terbangun, menembak meriam suara setengah ngantuk satu kali, gaaa, saja.

Akan tetapi, kapten burung gagak, sama sekali tidak menjadi ngantuk dan tidak bisa tidur.

“Saya besok akan gugur.” Kapten sambil ngomong sendiri, melekokkan kepala ke arah hutan yang ada calon isteri.

Kalau di cabang pohon yang hitam dan mulus seperti rumput laut Kombu, kapal perang muda yang suara merdu itu, bermimpi bermacam-macam dari apa ke apa.

Hanya berdua bersama kapten burung gagak, sambil membunuyikan sayap baat baat, sambil saling menatap muka, pergi naik ke jauh-jauh di atas langit malam hitam biru. Gugusan bintang 7 (Hokuto Shichi Sei) yang dipanggil Majier oleh burung gagak, menjadi besar dan menjadi dekat, sehingga pohon apel warna putih biru yang berdiri di dalam



ろ、どうしたわけか二人とも、急にはねが石のようにこわばって、まっさかさまに落ちかかりました。マジエル様と叫(さけ)びながら愕(おど)ろいて眼をさましますと、ほんとうにからだ枝から落ちかかっています。急いではねをひろげ姿勢を直し、大尉の居る方を見ましたが、またいつかうとうとしますと、こんどは山鳥が鼻眼鏡(はなめがね)などをかけてふたりの前にやって来て、大尉に握手(あくしゅ)しようとしています。大尉が、いかんいかん、と云って手をふりますと、山鳥はピカピカする拳銃(ピストル)を出していきなりずどんと大尉を射殺(いころ)し、大尉はなめらかな黒い胸を張って倒(たお)れかかります。マジエル様と叫びながらまた愕いて眼をさますというあんばいでした。

鳥の大尉はこちらで、その姿勢を直すはねの音から、そのマジエルを祈(いの)る声まですっかり聴(き)いて居りました。

じぶんもまたためいきをついて、そのうつくしい七つのマジエルの星を仰(あお)ぎながら、ああ、あしたの戦(たたかい)でわたくしが勝つことがいいのか、山鳥がかつのがいいのか、それはわたくしにわかりません、ただあなたのお考(かんがえ)のとおりです、わたくしはわたくしにきまったように力(ちから)いっぱいたたかいます、みんなみんなあなたのお考えのとおりですとずかんに祈(いの)って居りました。そして東のそらには早くも少しの銀の光が湧(わ)いたのです。

salah satu bintang pun mulai kelihatan jelas. Pada waktu itu entah kenapa kedua orang tiba-tiba sayapnya menjadi kaku seperti batu. Lalu hendak jatuh ke bawah dengan lurus. Sambil teriak Sang Majier, dia terbangun. Ternyata betul-betul hendak jatuh dari cabang pohon. Dengan buru-buru melebarkan sayap menata kondisi tubuh, dan melihat arah yang ada kapten. Namun tahu-tahu mulai tertidur. Kemudian burung gagak gunung datang dengan menggunakan kaca mata hidung, dan datang ke depan kedua orang. Lalu hendak menjabat tangan. Si kapten begitu melambatkan tangan sambil ngomong jangan jangan, burung gagak gunung tiba-tiba mengeluarkan pistol mengkilat, dan membunuh tembak kapten, lalu kapten hendak jatuh dengan mendepankan dada hitam yang mulus. Sambil teriak sang Majier, lalu terbangun. Seperti begitu terus.

Kalau kapten burung gagak di sini, sedang mendengar dari suara melebarkan sayap sampai suara berdoa terhadap sang Majier dengan jelas.

Diri sendiri juga dengan menghembus nafas, sambil melihat 7 buah bintang sang Majier yang indah, berdoa dengan tenang, seperti dengan perang besok apakah lebih bagus saya menang, atau lebih bagus burung gagak gunung yang menang, saya tidak mengerti, hanya mengikuti keinginan anda saja, saya berperang sekuat tenaga seperti telah ditentukan untuk saya, Semua mengikuti keinginan anda. Dan langit Timur sudah mulai muncul sinar perak.

編集後記 Dari Redaksi

最近、世界がものすごい勢いで大きく変化していると感じています。以前から、もうそろそろ歴史的な大きな変換点が来ると思っていたのですが、いよいよ来るな、という感じですね。コロナが始まってから、さまざまなことが起き大変苦労しました。でもその裏では「歴史的な大変化の目撃者になれるのだ」とワクワクしています。

世界的な銀行の破綻危機。これから世界はどう動くのか。本当に楽しみです。

Baru-baru ini, saya merasa, dunia ini sedang di dalam perubahan besar-besaran dengan kecepatan yang sangat tinggi. Dari dulu, saya menduga, akan datang perubahan sejarah besar-besaran. Dan saya merasa oh baru mau datang ya, seperti itu. Setelah mulai Covid-19, terjadi berbagai macam, dan saya merasa tersiksa. Namun di balik itu, saya merasa seru karena "saya bisa jadi salah satu saksi perubahan sejarah besar-besaran".

Telah terjadi bahaya kebangkrutan bank besar secara dunia. Setelah itu dunia bergerak seperti apa. Betul-betul menyenangkan.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本での留学経験 (学部以上) のあるインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万円
(オーバータイム 6 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 1987 からのベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. 翻訳サービス
 - 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - 料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト
1 ページにつき千円加算

* 1 ページ (出来上がり、日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)

翻訳の納品および支払い方法

基本的に翻訳物のやり取りは電子メールで行います。
支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel: 021-8990-9861 WA: 9813-1128-8312
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / firman@issi.co.id
携帯 : 0812-8057-1062 (奥信行)
0812-9339-242 (フィルマン)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah pernah kuliah di Jepang (S1 keatas).
 - Ongkos jasa:
Setengah hari (sebelum 4 jam) 25,000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 40,000 yen
(Over time 6,000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Orang Jepang)
 - Ditangani orang Jepang profesional yang tinggal di Indonesia sejak 1987
 - Ongkos jasa:
Setengah hari (sebelum 4 jam) 30,000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 50,000 yen
(Over time 7,000 yen / jam)
3. Jasa Terjemahan
 - Ditangani ahli bahasa yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - Ongkos jasa:
Umum : 1 halaman 3,500 yen
Teknis / hukum
1 halaman 4,000 yen
Layout ditambah 1,000 yen perhalaman
※ 1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata yang telah selesai)

Cara mengirim terjemahan dan pembayaran

Pengiriman bahan terjemahan dapat dilakukan melalui e-mail atau WA.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861 WA: 9813-1128-8312
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : oku@issi.co.id / firman@issi.co.id
HP : 0812-8057-1062 (Oku)
0812-9339-242 (Firman)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行っております。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24 名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.